

Statement Pairs for Elaborateness

This additional material lists the statement pairs for elaborateness used in our user study. The first statement provides some context. It is followed by the orig. statement, the HG elaborate statement and the CG elaborate statement.

Statement 1

KRISTINA: How is your mother?

TOM (ORIG.): My mother is in the hospital.

TOM (HG): My mother is in the hospital since yesterday. She will stay there a few more days. I don't know exactly yet. She fell.

TOM (CG): My mother is in the hospital since yesterday. Her stay is from yesterday to sometime next week. She will return in a few days. My father and she immigrated.

Statement 2

KRISTINA: Hi Tom, what can I do for you?

TOM (ORIG.): I want to give you Information about my mother.

TOM (HG): I told you that my mother is in the hospital right now, right? She doesn't speak English very well and therefore I would like to give you some information about her so that the nurses know something about her.

TOM (CG): I want to give you information about my mother. My father and my daughter are happy, but my mother is bored.

Statement 3

KRISTINA: I need some information about your mother. Where is she from?

TOM (ORIG.): My mother is from Berlin.

TOM (HG): My mother is from Berlin. She was born and raised there.

TOM (CG): My mother is from Berlin. She was born and raised there. She and my father married in Berlin.

Statement 4

KRISTINA: Your mother is not originally from here? Does she miss Germany sometimes?

TOM (ORIG.): Yes, my mother misses Germany.

TOM (HG): I think my mother misses Germany because most of her relatives and friends are there and when she is there she is able to communicate much better.

TOM (CG): My mother misses Germany. She and my father married there. They immigrated, but they visit Germany. My father is happy.

Statement 5

TOM: I want to go on a trip this Saturday, do you think that is possible?

KRISTINA (ORIG.): You can go on a trip.

KRISTINA (HG): You can go on your trip on Saturday. Just make sure to wear a sun hat, stay in the shadows and not sit in the blazing sun. And to drink a lot, of course.

KRISTINA (CG): You can go on a trip on Saturday. You can go by train. The nurses know your mother. You provided information about her. Can they contact you if they need someone for translation?

Statement 6

TOM: Do you know how the weather is going to be?

KRISTINA (ORIG.): It is going to rain this afternoon.

KRISTINA (HG): It is going to rain this afternoon, but it's not going to be cold, still 20°C. But I would take an umbrella.

KRISTINA (CG): It is going to rain this afternoon. It is not going to be cold in the afternoon, 20°C by then. The temperature tomorrow is also going to be 20°C.

Statement 7

KRISTINA: Okay, so your parents met in Munich. Do you also know where they married?

TOM (ORIG.): They married in Germany.

TOM (HG): They married in Germany, in Berlin, in 1980.

TOM (CG): They married in Germany. They married in 1980, in Berlin, in Germany. Berlin is in Germany.

Statement 8

KRISTINA: Can you tell me more about your father? What is his job?

TOM (ORIG.): My father works as a baker.

TOM (HG): My father was originally a carpenter and in 1988 he started a new apprenticeship as a baker.

TOM (CG): My father works as a baker. He started an apprenticeship as a baker in 1988 and works in the Rose Bakery.

Statement 9

KRISTINA: I want to cook for your family tonight. Do you have any food allergies?

TOM (ORIG.): I have no food allergies.

TOM (HG): I have no food allergies. I don't eat pork, generally little meat and no fish, but I am

not allergic.

TOM (CG): I have no food allergies. I eat meat. My father has a food allergy, and he doesn't like board games.

Statement 10

KRISTINA: Hi Tom. Can I do something for you?

TOM (ORIG.): How is the weather?

TOM (HG): My daughter is visiting me today and I was planning to go for a walk with her. How is the weather?

TOM (CG): How is the weather? How is it going to be this afternoon? Is it hot? Is it too hot to go on a trip?

Statements Pairs for Indirectness

This additional material lists the statement pairs for indirectness used in our user study. The first statement provides some context. It is followed by the orig. statement, the HG indirect statement and the CG indirect statement.

Statement 1

TOM: My mother doesn't speak English very well.

KRISTINA (ORIG.): Can you translate for the nurses?

KRISTINA (HG): If the nurses need someone for translation can they contact you?

KRISTINA (CG): Can the nurses contact you to give them information about your mother?

Statement 2

KRISTINA: I just had a look at the weather forecast. It is going to be very hot today.

TOM (ORIG.): Is the weather too hot for a trip?

TOM (HG): Would it be better to go on the trip or stay at home? If it is very hot that is not so good for old people.

TOM (CG): How is the weather? It is hot? If it is very hot that is not good for old people.

Statement 3

KRISTINA: Hi Tom. What can I do for you?

TOM (ORIG.): How will the weather be this afternoon?

TOM (HG): I would like to go for a walk with my father this afternoon.

TOM (CG): I will give you information about my mother. She is married to my father. They immigrated, but visit Germany.

Statement 4

TOM: I am thinking about what to do today.

KRISTINA (ORIG.): You could go for a walk today.

KRISTINA (HG): There will be good weather today.

KRISTINA (CG): How is the weather? It is good today.

Statement 5

KRISTINA: Both your mother and father are immigrants, right? Did they immigrate together?

TOM (ORIG.): My mother and father did not immigrate together.

TOM (HG): My mother immigrated in 1986 and about eleven month later my father immigrated.

TOM (CG): My father immigrated in 1987. For my mother, it should be fifty years by now.

Statement 6

KRISTINA: How much support does your father need? Can he walk on his own?

TOM (ORIG.): My father needs support walking.

TOM (HG): My father is unsteady and shaky if he has nothing to hold onto. He can do two, three steps if someone holds him.

TOM (CG): My father can do two, three steps if someone holds him.

Statement 7

KRISTINA: I am planning dinner, do you have a favourite dish?

TOM (ORIG.): I don't have a favourite dish.

TOM (HG): I eat everything.

TOM (CG): I don't eat fish.

Statement 8

KRISTINA: I am preparing breakfast. What do you eat?

TOM (ORIG.): I don't eat breakfast.

TOM (HG): I only drink two cups of coffee.

TOM (CG): I drink two cups of coffee for breakfast.

Statement 9

KRISTINA: Can I help you with anything else?

TOM (ORIG.): No, I don't want to talk to you right now.

TOM (HG): I am sleepy.

TOM (CG): I am not sad.

Statement 10

TOM: Do you know how I get to Berlin?

KRISTINA (ORIG.): You can go to Berlin by train.

KRISTINA (HG): There is a train connection from here to Berlin.

KRISTINA (CG): There is a train from here to Berlin or to Paris.